



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Языковые способы и функции номинации персонажа в английских и
русских сказках**

Выпускная квалификационная работа по направлению 44.03.05.

Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:
98% авторского текста
Работа рекомендована к защите
« 22 » июня 2020 г.
зав. кафедрой английской
филологии
Афанасьевой О.Ю.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503-088-5-2
Пономарева Ольга Анатольевна
Научный руководитель:
Старший преподаватель кафедры
английской филологии ЮУрГГПУ
Москвитина Татьяна Николаевна

Челябинск
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ НОМИНАЦИИ ПЕРСОНАЖА В СКАЗКАХ	8
1.1. Понятие «номинация»	8
1.2. Основные номинативные единицы и их структура.....	12
1.3. Языковые способы номинации.....	17
1.4. Языковые средства реализации стилистической функции номинации	20
1.5. Жанровые особенности народной сказки и основные понятия, связанные с номинацией её персонажей	22
1.6. Лингвокультурологические особенности русских и английских сказок.....	26
Выводы по первой главе.....	29
ГЛАВА 2. ИМЕНА СКАЗОЧНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ В АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ И РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ	31
2.1. Структурный анализ имен сказочных персонажей	32
2.2. Семантическая характеристика имен сказочных персонажей	39
2.3. Особенности функционирования имен сказочных персонажей	48
2.4. Методические разработки для проведения занятий по английскому языку.....	50
Выводы по второй главе.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	58
ПРИЛОЖЕНИЕ	65

ВВЕДЕНИЕ

Одним из самых основных направлений исследований современной лингвистики является изучение проблем номинации. Номинация выступает как «процесс выделения и осмысления обозначаемого предмета или события, равно как и результат этого процесса, продукт классификационно-познавательной деятельности человека в отдельно взятой области знания или общественного опыта и в то же время продукт языковой и речевой деятельности» [17].

Далеко не все аспекты проблемы номинации были подробно освещены. Например, своеобразие номинации персонажей в художественной речи изучено не в полной мере. Необходимость обращаться к специфике художественной речи для изучения номинации персонажа является непростой задачей, так как напрямую зависит от важных вопросов лингвистики текста, специфики жанра произведения, а также анализа языка художественной литературы.

Проблемы, связанные с изучением имени собственного, всегда относились к числу наиболее актуальных для всего человечества. Проблема этимологии и значения имен, их роли в мировых религиях и мистических учениях в последнее время приобретает существенную значимость.

Вопросы изучения языка устного народного творчества приобретают на данный момент особую актуальность, так как идет непрерывный процесс возрождения национальной культуры, восстановления традиций и обычаев; у ученых возрастает интерес к разным народам, их истории, духовной культуре, системе ценностей, которые формируют своеобразный национальный менталитет.

Особый интерес представляет номинация в фольклорных произведениях, а именно в сказках. Ведь одной из первостепенных задач филологии является исследование языка фольклора. Имена собственные в

сказках играют очень важную роль, так как отражают историю национальной и общечеловеческой культуры. Через знание этимологии и смысла, заложенного в именах сказочных персонажей, прививаются чувства патриотизма, любви к языку, народу, который на нем разговаривает, к родному краю. Имена персонажей образуются не случайным образом, в них закладывается определенный смысл, тема или идея, что помогает читателю осознать мораль сказки.

Таким образом, **актуальность** данного исследования обусловлена недостаточной лингвистической изученностью номинации персонажей в художественном произведении, а также тем, что в ходе возрождения национальной культуры возрастает интерес к различным народам, их национальным особенностям и менталитету, что находит отражение в именах сказочных персонажей.

Цель данного исследования заключается в выявлении актуальных языковых способов и функций номинации персонажа на материале английских народных и русских народных сказок.

Поставленная цель предполагает решение **задач** исследования, основными из которых являются следующие:

1. Установление и дефинирование специфики понятий «номинация», «языковые способы номинации», «персонаж» и «сказка».
2. Проведение анализа структуры и семантики имен сказочных персонажей с применением элементов статистического анализа.
3. Анализ отобранных имен сказочных персонажей на основе выбранной классификации и выявление наиболее актуальных способов, тематических групп и функций номинации.

В соответствии с целью и задачами исследования основными **методами исследования** в данной работе являются:

- метод сплошной выборки,
- структурный анализ,

- лексико-семантический анализ с элементами этимологического анализа,
- контекстуально-ситуативный анализ,
- методы частотного анализа и количественного подсчета для определения частотности использования тех или иных способов и функций номинации.

Объектом данного исследования является номинация персонажа в английских и русских сказках. **Предметом** настоящего исследования выступают языковые способы и функции номинации персонажа в английских и русских сказках.

Теоретической базой исследования послужили работы таких лингвистов как Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак, В.Н. Телия, Е.С. Кубрякова и др.

Практической базой исследования являются тексты из сборников народных сказок на русском (Аникин В.П. «Русские народные сказки», Афанасьев А.Н. «Народные русские сказки») и английском языках (Дж. Джекобс «EnglishFairyTales», «MoreEnglishFairyTales», Д.Кединг и Э. Дуглас «EnglishFolktales», Флора Энни Стил «EnglishFairyTales»), из которых путем сплошной выборки были отобраны имена сказочных персонажей.

Данная работа имеет традиционную **структуру** и включает в себя введение, две главы основной части, заключение, список использованных источников и приложение.

Во **введении** определяется тема исследования, обосновывается ее актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются основная цель и задачи, указываются методы исследования, теоретическая база, структура работы.

В **первой главе** рассматриваются ключевые понятия «номинация», «языковые способы номинации», «персонаж» и «сказка», проводится обзор жанровых особенностей народной сказки и лингвокультурологических особенностей русских и английских сказок.

Во **второй главе** производится анализ имен сказочных персонажей на основе выбранной классификации и выявляются наиболее распространенные языковые способы номинации персонажа в английских народных и русских народных сказках. Далее выделяются основные тематические группы имен сказочных персонажей в английских народных и русских народных сказках. Затем проводится статистический подсчет и выявляются особенности функционирования, после чего формируются предварительные выводы.

В **заключении** подводятся основные итоги исследования.

В **библиографическом списке** приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов, а также ссылки на электронные ресурсы.

В Приложении расположен текст сказки, к которому были составлены упражнения для методической части работы.

Исходя из результатов исследования, на защиту выносятся следующие положения:

1) Несмотря на отличия, заключающиеся в разном менталитете персонажей, русские и английские имена сказочных персонажей образуются не случайно, а несут в себе определенный смысл, тему или идею, которые помогают читателю осознать всю глубину сказки.

2) С точки зрения принадлежности к уровню языка наиболее продуктивным способом номинации в английских народных сказках является синтаксический способ, в русских народных сказках – деривационный способ.

3) Большинство имен сказочных персонажей можно объединить по семантическому признаку в тематические группы. Наиболее многочисленными в русских народных сказках являются: характеристика по внешнему виду персонажа, характеристика особенностей его поведения и субъективная оценка его качеств; в то время как в английских народных

сказках – характеристика по внешнему виду, социальному статусу и субъективная оценка.

4) Имена персонажей английских народных сказок в большинстве своем выполняют информационно-стилистическую функцию, а имена персонажей русских народных сказок – эмоционально-стилистическую.

5) Работа со сказкой на уроках иностранного языка способствует формированию и совершенствованию иноязычной коммуникативной компетенции, индивидуализации обучения и развитию мотивации учащихся.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты могут найти применение на факультативных занятиях по английскому языку в средней школе, а также курсов изучения иностранного языка в гимназиях с углубленным изучением иностранных языков.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ НОМИНАЦИИ ПЕРСОНАЖА В СКАЗКАХ

1.1. Понятие «номинация»

Все окружающие человека объекты и явления приобретают своё наименование. Потребность в этом испытывает чаще всего не сам язык, а общество, которому присущ язык в его речевом аспекте. Потребность в общении как раз и стимулирует носителей языка предпринимать когнитивные действия, потом превращающиеся в процесс возникновения единиц обозначения окружающей действительности. В результате каждому феномену, событию, явлению и т.п. достается свое имя собственное.

Номинации человека занимают отдельное место в системе языка, так как они называют человека, являющегося субъектом языкового общения. Человек представляет собой основополагающее и всеохватывающее понятие не только в концептуальной, но и в языковой модели мира [13].

При написании подробного лингвистического описания лексических единиц языка не обойтись без обращения к теории номинации, в настоящее время сформировавшейся в языкознании. Теория номинации взаимосвязана, главным образом, с исследованием того, как сочетаются между собой понятийные формы мышления, как именно создаются, закрепляются и распределяются разного рода наименования.

Феномен номинации является разносторонним по содержанию и вызывает неподдельный интерес. В связи с этим проблема номинации, ее способы и функции, несмотря на представляющуюся исследованность и проработанность, так же как и прежде обращают на себя внимание ученых-лингвистов, литературоведов, философов, психологов, и т.д.

В лингвистике 20 века очень активно занимались изучением проблем номинации такие известные деятели науки как В. Г. Гак, В. Н. Телия, Е. С.

Кубрякова, Н. Д. Арутюнова, и др. Весьма часто определение номинации у разных ученых не является сходным. Невзирая на то, что термин «номинация» довольно часто находит применение в сегодняшней лингвистической литературе, его содержание все еще остается многозначным, что слегка вводит в заблуждение. Тем не менее, рассмотрим некоторые определения номинации.

Согласно О. С. Ахмановой, номинация трактуется, в первую очередь, как назывная функция или сторона слова, семантический аспект слова как используемого в данной речевой ситуации или контексте. Равно как, в ее словаре, номинация приравнивается к синониму именованного. Называние определяется как процесс, конкретное соотнесение слова с данным референтом [45].

В своем словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило рассматривает понятие «номинация» как наименование, называние. Наименование в языкознании представляет собой процесс сопоставления языковых единиц с обозначаемыми предметами или явлениями [46].

Номинация как процесс осуществляется во время создания языковых единиц, называющих объекты действительности. Данный процесс, как отмечают ученые, содержит нижеприведенные стадии:

- 1) выбирается обозначаемый объект или денотат;
- 2) информация о нем формируется в мышлении в форме представлений и понятий;
- 3) появляются лексические единицы в языке, имеющие форму слова, фразеологизма или словосочетания.

В толковом переводческом словаре номинация выступает в качестве синонима называнию, определяется как процесс, конкретное соответствие слова с данным референтом или как обозначение при помощи языка какого-либо предмета, явления [47].

В новом толково-словообразовательном словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой, номинация рассматривается как «называние, наименование чего-либо» [43].

Номинация обычно определяется как:

- 1) «процесс присвоения имени объекту (свойству, явлению, и т.д.);
- 2) образование единиц, предназначенных для называния и выделения фрагментов действительности и основанных на существующих языковых моделях;
- 3) комплекс задач, посвященных изучению процесса именования в виде предложений и его составляющих» [55].

То же самое понятие «номинация» характеризует как процесс присвоения имени объекту, так и значимую языковую единицу, сформированную в процессе именования, т. е. как процесс и как результат этого процесса [35]. Понятие «номинация» также может иногда заменяться своими производными – номинатив, либо номинат. Такое деление можно отчетливо проследить в подходах исследователей [25].

Исходя из вышесказанного, номинацию можно расценивать как первичный акт (первичная номинация) и вторичный акт (вторичная номинация).

Под первичной номинацией традиционно имеется в виду акт присвоения имени объекту, который ещё не имеет собственного названия, иначе говоря, в тех случаях, когда предмету, ожидающему своего наименования, присваивается имя, которое носитель языка воспринимает как первообразное. Непроизводными считаются итоги первичной номинации, которые представляется возможным выявить лишь используя исторический, либо этимологический анализ.

Первичная номинация – очень редкое явление в современных реалиях функционирования языка. Новые слова появляются только при создании новоизобретенного предмета деятельности человека (лазер, нейлон) или открывается, обнаруживается неизвестный [55].

Вторичная номинация представляет собой «процесс присвоения имени объекту, уже обладающему названием, то есть это использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новых для них функциях наречения» [55].

В современных реалиях номинативная составляющая языка восполняется главным образом благодаря заимствованиям и вторичной номинации, иными словами, употреблению в акте номинации фонетического обмена уже имеющейся единицы в роли имени для нового обозначаемого.

Все виды вторичной номинации основываются на ассоциативном типе человеческого мышления. Ассоциации по сходству или по смежности между свойствами элементов в уже имеющемся значении имени и свойствами нового обозначаемого, называемого посредством переосмысления данного значения, формируются в ходе вторичной номинации [54].

Таким образом, переосмысление значений в ходе процесса вторичной номинации происходит вследствие сходства (метафора), смежностно (метонимия) или благодаря функциональному переносу. Внутренняя форма значения состоит из смысловых компонентов, перетекающих во время переосмысления имени во вторичное значение. Основными и универсальными способами семантического переосмысления и возникновения вторичной номинации считаются метафора и метонимия.

Следовательно, можно сделать вывод, что номинация – это именование как процесс соотнесения номинативных единиц с называемыми объектами и их отражением реальности. Система языка включает первичные и вторичные наименования. Первое упоминание явления в языке считается первичной номинацией. Посредством вторичной номинации явления окружающей действительности переосмысляются, появляется возможность заявить о своем отношении к миру с

использованием средств языка, соотнести прямое значение единицы языка с совокупностью сведений о мире, а также возникают неповторимые эмоциональные образы.

Результатом процесса номинации является номинативная единица, обладающая определенной структурой, подробно рассмотренная в следующем разделе.

1.2. Основные номинативные единицы и их структура

Важнейшими номинативными единицами считаются слова, словосочетания различной степени устойчивости и предложения.

Номинативная единица – единица речи или языка, предназначенная для называния и обозначения явлений, объектов действительности, ситуаций. Нужно заметить, что состав (вернее – отнесение какой-либо единицы языка или речи к номинативам) не являлся неизменным в течение всей истории языкознания. Как известно (с древности и до настоящего времени), центральной единицей обозначения считается слово. В конце 19 – начале 20 века предложение и словосочетание начали трактоваться в функции обозначающего. Непосредственно слова, словосочетания и предложения представляют собой номинативный состав языка.

В.Н. Телия определяет номинативный состав языка как «целую систему единиц, выполняющих номинативную функцию, то есть использующихся в целях именования некоторых его частей, в соответствии с видением мира рассматриваемой лингвокультурной общностью» [34].

Слово понимается как «ключевая наименьшая номинативная единица, отображающая первичный этап разделения реальной действительности и осуществляющая некоторое количество функций: функцию общения, функцию обобщения, функцию обозначения, а также

эмоциональную или экспрессивную функцию, которая оказывает влияние на слушающего» [2]. Непосредственно в слово вкладывалась составляющая познавательной деятельности носителей языка.

Функцию наименования слова сохраняют и в том случае, когда формируют номинативные единицы более сложной структуры: словосочетания и предложения.

В положенный момент развития той или иной языковой системы возникает ситуация, требующая уточнения, идентификации однородных или близких по качеству или характеристикам объектов. При данных обстоятельствах язык допускает сочетание двух или нескольких слов для реализации номинативной функции.

Появляется ещё одна номинативная единица – словосочетание. В противовес слову словосочетание обладает более сложной, хоть и расчленённой, структурой, более сложным содержанием, представляющим собой совокупность семантики его компонентов. Словосочетания-номинативы с учетом области функционирования можно разделить на общеупотребительные (начальная школа, положить глаз, гора с плеч) и терминологические (совершать сделку, сложносочиненное предложение, строить график), от степени спаянности – на свободные (головная боль, плыть по течению), фразеологически связанные (ахиллесова пята, божий одуванчик) и устойчивые (идея фикс, прямая речь, прекрасный пол).

Ещё в своей грамматической теории В.В. Виноградов подтверждал то, что совместно со словами номинативную функцию в русском языке осуществляет и целый ряд словосочетаний [8]. С этим положением соглашались и чешские учёные, не приводит оно к разногласиям и в современной науке. В понимании В.Н. Телии, «возникновение составных наименований объясняется лакунами в обозначении предметного ряда в любом функциональном стиле языка» [35].

Номинативную функцию осуществляют как устойчивые, так и словосочетания, именуемые свободными, кроме прочего не обладающие

дублетными обозначениями в языке, например: умный человек (нетождественно словам умница, умник), весёлый человек (нетождественно слову весельчак) [24]. Одновременно с этим отдельные места занимают устойчивые словосочетания – фразеологизмы, характеризующиеся возможностью обозначения и слова, и словосочетания, к примеру, висеть на волоске (сильно рисковать), обвести вокруг пальца (обмануть), сыпать соль на рану (касаться неприятной, болезненной темы), и т. п.

И. И. Мещанинов в трудах последних десятилетий продолжил развитие этих идей и принимал номинативный аспект в предложении в качестве коммуникативной единицы языка [2]. Мещанинов исследовал структуру предложения в различных языках и придерживался мнения о том, что «номинативное строение предложения – это свойство, присущее только некоторым языкам, к примеру, индоевропейским» [22].

В современном языкознании слово наряду со словосочетанием считается языковой номинативной единицей, в то время как предложение выступает номинативной единицей коммуникации.

Когда предложение рассматривается в роли сложной номинативной единицы, оно также выступает и в роли «номинативно-коммуникативной единицы, обладающей коммуникативным смыслом. Предложение представляет собой коммуникативную единицу языка, которая приравнивается к единице информации» [55].

Языковая единица, отражающая ход и соотношение мыслей называется коммуникативной единицей [21]. Обязательный и полноценный акт коммуникации происходит при оформлении мыслительно-речевых процессов в номинативные единицы. В связи с этим предложение исследуется и с позиции своего информативного содержания, в качестве номинативной единицы, которая может называть ситуации и случаи, когда участники этих событий вовлечены в определенное состояние или действие.

Когда речь идет о создании или возникновении сложных единиц именования (предложение, сверхфразовое единство), возникает вопрос о разграничении номинации и предикации. Причем предложения в роли коммуникативной единицы номинации, по представлению Н.Д. Арутюновой, О. Лещака [19], должны восприниматься как предикативные единицы, помимо прочего – как единицы вторичной номинации.

Необходимо отметить, что некоторые ученые включают в состав номинативных единиц языка и цифры, должно быть, считая их эквивалентами счётным словам.

Структура номинативной единицы в наибольшей мере определяется (предопределяется) принадлежностью к конкретной номинации (лексической, словообразовательной, синтаксической) и осуществляется при помощи слова, словосочетания и предложения.

В качестве номинативов слово, словосочетание и предложение обладают разными структурами. Под словом понимают «довольно строгую совокупность морфем, которые невозможно переставить (нет возможности установить флексию до корня, а префикс за ним), а также невозможно избавляться от морфем и без конца подставлять новые. Наоборот, предложение – относительно свободный комплекс единиц. В языках со свободным порядком слов возможно переставлять слова в предложении. Но стоит также иметь в виду, что предложение обладает более непростой иерархической структурой, а также может становится более сложным, то есть распространяться и употребляться в новых условиях номинации[53].

Слово является простой номинативной единицей, в то время как словосочетание и предложение считаются единицами сложной структуры.

Структура номинативной единицы подразумевает образование целых групп наименований, которые формируются согласно определенной целостно-морфемной модели. Примером может послужить наименование домашних животных по окрасу (масти): гнедой, вороной, ржавый, каурый, чубарый; наименование женщины в соответствии с профессией, родом

деятельности: художница, переводчица, официантка, гувернантка, кассирша; по географическому местонахождению: Азорские острова, Северная Америка, Новосибирская область; по ситуации: Началась зима. Пошел снег.

Пополнение инвентаря элементарных средств номинации возможно абсолютно в любом языке.

Тем не менее в данном процессе возможности языков различны и обуславливаются морфемным изобилием, словообразовательной активной деятельностью и плодотворностью языка. В частности, в русском языке с целью обозначения признака действия употребляется структура отглагольного образования с суффиксами -а, -я, иными словами деепричастие, как одна из моделей: выполнять – выполняя, наблюдать – наблюдая, кричать – крича, и т.д. Подобное образование не наблюдается, к примеру, в английском и немецком языках. Филологами было признано существование в русском языке в роли самостоятельных номинативов прилагательных синий и голубой, использующихся в целях обозначения двух разных цветов, в то время как, к примеру, в немецком и английском языках используются слова blau и blue, чтобы обозначить как голубой, так и синий цвет. Действительно, «основания разного членения действительности могут являться различными. Несуществование определенного слова иногда может быть вызвано неимением у конкретного народа требующегося понятия. Понятия могут отличаться в мышлении людей, однако не иметь различий в языке. Тяжело представить, что немцы не видят различия между голубым и синим, или марийцы не представляют разницы между днем и солнцем. Как бы то ни было, в языках нет специальных слов для различения данных понятий» [27].

Таким образом, результатом процесса присвоения имени объекту (явлению, качеству, количеству, действию) обязательно является номинативная единица – слово, словосочетание, предложение. Любое содержание может быть вложено в любую форму.

Номинативная единица обладает структурой, которая обусловлена принадлежностью к конкретному способу номинации (деривационному, синтаксическому или лексическому), а также содержанием. Структура номинативной единицы может быть изменена или дополнена, в частности если она является словосочетанием или предложением.

1.3. Языковые способы номинации

Способы номинации одинаковы в различных языках. Под способом номинации обычно понимается способ создания новой номинативной единицы с помощью средств языка, либо переосмысления имеющихся названий, сообщения им новой функции. При этом способы называния нового достаточно всеобщы. Однако соотношение данных способов номинации различно на разных этапах развития языка, равно как и различно оно в разных частях лексики [56, с. 46].

По всей вероятности, отдельно взятый способ номинации дает характеристику конкретной области человеческой деятельности.

Каждый способ номинации непосредственно в определенной области осуществляется постоянно, плодотворно, совмещаясь с другими способами, которые проявляются не столь систематично. В наши дни такие номинативные единицы активно используются в качестве общеупотребительной лексики.

Основным во время изучения способов номинации выступает обнаружение подходов в их описании и репрезентации. Как принято считать, способы номинации анализируют с учетом принадлежности к уровню языка, по степени мотивированности, по степени использования (первоначальная или имеющаяся единица употребляется в ходе номинации).

Традиционными способами осуществления номинации с точки зрения принадлежности к языковому уровню, теоретически разработанные

В.Г. Гаком в 1977 году и представленные в самом общем виде, являются: лексический, синтаксический, деривационный.

При помощи лексического способа номинации создаются новые слова посредством семантической и лексико-семантической трансформации уже существующих в языке слов и устойчивых сочетаний, а также включая заимствования из других языков [10, с. 89].

Данный способ номинации включает в себя два лексических способа словообразования — метафоризация и метонимизация. В первом случае слово образуется в языке благодаря его переносному употреблению по сходству обозначаемых предметов, а во втором — по смежности.

Насколько известно, наличие контактов между культурами разных народов отражается на создании имен. Соответственно, к лексическому способу номинации можно отнести и заимствование имен собственных из других языков. «Заимствование – это процесс, вследствие которого в языке появляется и закрепляется некий иноязычный элемент или однозначная морфема. Заимствование – один из важнейших источников обогащения словарного запаса, неотделимая часть процесса функционирования и исторической трансформации языка» [31].

Синтаксический способ номинации базируется на образовании названия на базе свободного словосочетания [10; с. 89].

Данный способ номинации базируется на использовании или создании составных наименований, основанных на устойчивом употреблении сочетаний слов, а также, учитывая мнение И.И. Мещанинова, Н.Д. Арутюновой и других исследователей, предикативных образований и предложений. Создание подобных составных наименований, то есть название предмета посредством его описания, входит в число исконных способов номинации.

Новые словосочетания, фразеологизмы и предикативные образования появляются в языке вследствие применения синтаксического

способа номинации, а также функционируют в целях обозначения объекта, свойства, качества, явления или ситуации.

Названия на основе уже существующих в языке лексических единиц и словообразовательных средств образуются при помощи деривационного способа номинации [10; с. 90].

Данный способ подразумевает употребление различных флексий, чтобы создать обозначения уже имеющихся и заново возникающих реалий. Безусловно аффиксы образуют структурно новое слово, а также закладывают в семантику номинатива дополнительный оттенок значения.

Деривационный способ основывается на всех имеющихся в определенном языке способах и механизмах деривации, используя все множество морфемных единиц. Соответственно, сюда же относится и образование номинативных единиц путем сложения основ и сложносуффиксальный способ, представляющий собой использование сразу 2 способов – сложение основ с интерфиксом и суффиксация.

Существуют также такие приёмы образования номинативных единиц, которые можно отнести к рассматриваемому способу номинации и которые используются в устной речи, но иногда в роли приёма стилизации их можно встретить и в литературе. Это приёмы под названием синкопа, анакопа, афереза. В ономазиологии синкопа (греч. «обрубание, сокращение») расценивается как приём образования номинативной единицы, в ходе которого закрепляется выпадение звука или группы звуков в слове. В широком понимании синкопа обобщает понятия апокопы и аферезы. Под аферезой понимают выпадение начального звука в слове, главным образом безударного гласного.

Начальный звук обычно исчезает в речевом потоке, но также подобное явление можно встретить и в конце слова. При опущении в слове конечного звука или слога замечаем явление апокопы (от греч. «отсечение») – с позиции деривации, это усечение или нулевая

аффиксация, равным образом способ образования новых слов при помощи сокращения.

Познакомившись с языковыми способами номинации, переходим к рассмотрению языковых средств реализации стилистической функции номинации.

1.4. Языковые средства реализации стилистической функции номинации

Имена сказочных персонажей стилистически функциональны. Они не только подчеркивают персонажа, но и акцентируют внимание на его отличительных признаках, имеющих довольно важное значение для характеристики всего образа. Кроме всего прочего, имена сказочных персонажей могут включать в себя еще и эмоционально-эстетическую оценку персонажа. Для этого используются различные средства:

1. Этимология имени, включающая в себя определенные смысловые ассоциации со спецификой персонажа. Можно предположить, что имя Кощей, к примеру, возникло от слова кость, соответственно, Кощей – "худой, костлявый человек". Сказочный персонаж, носящий данное имя, по своим функциям подходит общему значению первоначального слова. Это имя приобретает также понятийное содержание и связывается с образом сердитого, злобного старика в любой сказке. Таким же образом имя персонажа Баба-Яга в нескольких славянских языках соотносится с понятием "ведьма", "злая старуха".

2. Соотнесение семантики имени с функциями персонажа. Примерами данного типа имен могут послужить имена персонажей Обжора, Обьедало, Опивало, Подлыгало, Огня-вздувай, Подай-челнок, Подмети-шесток.

3. Структура имени. Двухкомпонентной формой имени, представляющей собой имя и отчество, обладают в основном пожилые и

уважаемые люди: Дмитрий Иванович – князь Задонский; Илья Муромец, Добрыня Никитич – знаменитые богатыри, Василиса Васильевна – мудрая дочь попа Василия. Имя и отчество также обретают олицетворенные силы природы и животные, выступающие в качестве показателей могущества, силы, хитрости: Ерш Ершович, ЗилантЗмеуланович, Михайло Иванович (медведь), Левон Иванович (волк).

4. Словообразовательные средства – суффиксы субъективной оценки. Положительные персонажи и дети приобретают имена с уменьшительно-ласкательными суффиксами (Аленушка, Ивашечка, Лутонюшка, Терешечка); отрицательные персонажи – с уничижительными (Идолище – злой сказочный персонаж, Матроха и Сенька – воры).

5. Эмоционально-экспрессивная окраска имени. Для молодых положительных персонажей наблюдаем имена с положительной оценкой: Ненаглядная Красота, Елена Прекрасная, Василиса Премудрая; для отрицательных – с отрицательной – Пан Плешевич, Змиулан Идолище Поганое.

6. Эвфонические свойства имени, содействующие мелодичности речи и формированию внутренней рифмы и ритма. Например: купец Асон, мастер разгадывать всякий сон; Братец Мороз – Багровый Нос [23, с. 231].

Употребление имен разнится в соответствии с типом сказки. В бытовых сказках употребляются зачастую канонические имена, использующиеся повседневно в тех социальных группах, которые отражены в образах персонажей сказок. Таким образом словно создается соответствие реальных имен с именами персонажей. В волшебных сказках преобладают вымышленные имена, связанные с волшебными персонажами, отражающими их специфику речевыми средствами. В сказках о животных в качестве наименований употребляются нарицательные существительные (лиса, волк, медведь, заяц), а помимо того еще и канонические имена, совпадающие по звуковому составу с нарицательными существительными: лиса – Лизавета, Лисафья, петух –

Петя, козел – Кузя. Для сказок о животных специфично возникновение специальных имен, произошедших от нарицательных: кот – Котофей, или звукоподражательных: гусь – Гагатей [23; с. 231].

Так как в данной работе персонаж будет рассматриваться в контексте русских народных и английских народных сказок, стоит поближе познакомиться с понятиями «сказка» и «народная сказка», рассмотреть жанровые особенности народной сказки, а также дать определение понятию «персонаж» и ознакомиться с видами онимов, используемых для номинации живых существ.

1.5. Жанровые особенности народной сказки и основные понятия, связанные с номинацией её персонажей

«Сказка – один из жанров фольклора; эпическое, по большей части прозаическое произведение о животных или волшебного, авантюрного или бытового характера». Сказка отличается от других видов художественного эпоса и от мифа тем, что и сказочник, и читатели воспринимают ее главным образом как вымысел, игру фантазии; у сказки, как правило, счастливый конец [28].

Сказка представляет собой пример культурных, духовных, эстетических ценностных ориентиров народа, который её создал. Она хранит в себе многолетнее идейное достояние, благодаря которому проявляется менталитет и национальная культура. Удивительно, как сказке удалось объединить в себе вымысел с реальностью; необыкновенные сказочные персонажи, красочные сюжеты сплетаются с ключевыми философскими смыслами: в текстах большого количества сказок довольно немногословно показана совершенная модель мироустройства, с точно обозначенным местом человека в данной системе, и это сформулировано в настолько гармоничной композиционной структуре с применением яркого языкового материала. Другими словами, сказка представляет собой

чудесный образец художественной образности и искусства слова [11; с. 18].

Сказка народная (в самом широком смысле) – любой устный рассказ, транслируемый слушателям или читателям с целью занимательности. Народная сказка отличается глубиной идей, богатством содержания, поэтичным языком и высокой воспитательной направленностью. «Сказка – один из самых популярных жанров фольклора, поскольку в ней не только занимательный сюжет и удивительные герои, а еще потому, что в сказке присутствует ощущение истинной поэзии, показывающей читателю мир человеческих чувств и взаимоотношений, утверждающей доброту и справедливость, а также приобщающей к родному языку, к культуре, к мудрому народному опыту,» [1].

К жанровым особенностям сказки в первую очередь относится ее поучительный характер. Сказки являются вместилищем народного сознания. Они наполнены крепкой верой в силу добра и справедливости, в триумф нравственного начала в человеке. Сказкам очень часто присуще изображение борьбы добра со злом. Добро всегда побеждает зло. Отсюда вытекает еще одна особенность сказки – хороший конец. В сказке также присутствует разделение персонажей на положительных и отрицательных. Добрые персонажи вызывают восхищение, а злые – осуждение. И, наконец, сказка богата различными вариантами сюжета. В.Я. Пропп, к примеру, выделяет пять сюжетных типов сказок: сказки про верного помощника; сказки про розыск и высвобождение из неволи персонажа; сказки про героическую борьбу с чудовищем в виде змея; сказки про волшебный предмет; сказки про необыкновенную силу [26].

В данной работе речь пойдет о номинации персонажа. Понятие «персонаж» обычно употребляется с целью обозначения образа человека, принимающего участие в событиях художественного произведения.

«Персонаж (фр. *personnage*, от лат. *persona* – личность, лицо, маска) – вид художественного образа, действующее лицо в произведении, спектакле и пр. В том же значении используются словосочетания литературный герой, действующее лицо. Понятие персонажа – центральное при анализе эпических и драматических произведений, в которых непосредственно персонажи, формирующие конкретную систему и сюжет, образуют основу предметного мира» [41].

Как правило, литературный персонаж – это человек. Уровень точности его изображения может сильно различаться и зависит от многих причин. Он может занимать в системе персонажей различные места и в соответствии с этим быть нарисованным в полный рост или представленным через немногие детали [41].

Не только человек, но и животные, предметы, мифические существа, природные элементы, робототехника, и т.п. проявляют активность и общаются в литературном произведении. Такие персонажи популярны и создаются в следующих жанрах и видах литературы: сказка, басня, фантастика, анималистическая литература, и др. [41]

Для наименования персонажа в лингвистике используются специальные имена собственные — слова, которые служат для выделения именуемого им объекта среди других объектов и идентификации этого объекта – онимы. Так как в данной работе речь пойдет о номинации персонажа, то есть о номинации живых существ, то мы рассмотрим соответствующие виды онимов.

Согласно классификации общелитературного ономастического пространства по критерию референтной отнесенности, предложенной А.В. Суперанской, для номинации живых существ и существ, воспринимаемых как живых используют антропонимы, зоонимы и мифонимы [32].

В специальном словаре терминов Н. В. Подольской антропоним трактуется как «собственное имя, которым обладает человек или круг

людей, включая личное имя, фамилию, отчество, кличку, прозвище, и т.д.» [32, с. 29].

А. В. Суперанская подчеркивает, что «в именах проявились настроения и верования, надежды и чаяния, образ мысли и философские взгляды многих народов. Исторические события и культурные контакты - все это закреплено в именах в опосредованном виде, через языковые формы и отношения» [32; с. 127].

Антропонимическая лексика хранит в себе исторический, этнокультурный, социальный и лингвистический опыт наций. Ученые трактуют антропоним как совокупность лексем, называющих человека. Любые имена собственные, относящиеся к человеку, принадлежат к числу класса антропонимов. К именам собственным относятся личные имена, фамилии, прозвища, псевдонимы, и т.д.

Многие ученые употребляют термин «зооним», понимая под ним слово, обозначающее какое-либо животное. Другие же считают, что данный термин может быть применим исключительно для кличек животных, которые по своей основной вокативной функции близки к личным именам и прозвищам людей.

Так, Н.В. Солнцева трактует его как «общую словарную единицу, которая может служить как названием животного, насекомых и других живых существ, так и использоваться в переносном смысле и распространяться на человека» [40].

Зоонимы всегда широко использовались как в устной, так и в письменной речи. Для того, чтобы ярче охарактеризовать своё эмоциональное состояние, поведение и внешний облик, человек проводит аналогию с животным миром. Именно зооним способен отражать отличия в национальных культурных представлениях, психологических и социальных особенностях и различных обычаях, присущих конкретному языковому сообществу и культуре в целом. Зоонимы получили свои

характеристики, которые закрепились за ними как в русских народных сказках, так и в народной мудрости и во фразеологических оборотах [34].

Мифоним – собственное имя вымышленного объекта любой категории (героя, божества, демонического персонажа, места) в мифах и сказаниях (Одиссей, Посейдон, Змей-Горыныч) [52].

Часто мифонимы можно определить «говорящими именами», помимо того, будучи частью фольклора, они настолько близко связаны с культурой страны, что этот вид имени собственного несомненно можно отнести к реалиям.

Таким образом, сказка, являясь одним из жанров фольклора, бережно хранит наследие народа, посредством которого отражается менталитет и национальная культура. Народная сказка отличается своим богатством содержания, глубиной идей, поэтичным языком и высокой воспитательной направленностью. Среди основных жанровых особенностей сказки выделяют ее поучительный характер, хороший конец, изображение борьбы добра со злом, деление персонажей на положительных и отрицательных, а также наличие различных вариантов сюжета. Для номинации персонажа, который участвует в событиях произведения и является живым существом или существом, воспринимаемым как живое, используют специальные имена собственные – антропонимы, зоонимы и мифонимы.

Поскольку в данной работе будут сопоставляться имена персонажей русских и английских сказок, следует ознакомиться с их основными лингвокультурологическими сходствами и различиями.

1.6. Лингвокультурологические особенности русских и английских сказок

Сказка свободно проходит все языковые границы, от одного народа к другому, и хранится в живом виде тысячелетиями. У каждого народа есть свои сказки, в которых отражается душа народа, его мудрость и мысли.

С этой точки зрения между русскими и английскими сказками нет принципиального отличия. Более того, сюжеты сказок сильно схожи. Так же, как и русской сказке, английской сказке присуще накладывание эпизода на эпизод и неоднократное его повторение. За счёт этого действию придается большее значение, и это ускоряет наступление кульминации и развязки. Сказки совпадают с общепринятым пониманием таких качеств, как мужество и коварство, ум и смышленность. Русские и англичане едины в том, что считать истиной и ложью, справедливостью и обманом, преступлением и наказанием, мужеством и трусливостью. Поэтому оказываясь в похожих жизненных ситуациях, как русский, так и английский сказочный персонаж ведет себя похожим образом. Точно так же, как и русские сказки, английские учат читателя отличать добро от зла, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость. Наряду с русскими сказками, английские сказки дают возможность познакомиться с традициями, культурой и устным творчеством народов своей страны [56].

Начиная говорить об отличиях английской сказки от русской, следует отметить, что самый первый сборник русских народных сказок (в составлении А.Н. Афанасьева) вышел в середине 19 века, тогда как первый сборник английских сказок (в составлении Джозефа Джекобса) вышел несколько позднее, лишь в самом конце 19 века. Несмотря на схожие сюжеты и похожих в некоторых аспектах персонажей, сказки демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. Это вполне логично объясняется тем, что сказка является отражением народной жизни, культурных особенностей, моральных принципов и установок народа. Английская сказка обладает характерными чертами рыцарского романа, в ней встречаются сюжеты о путешествиях персонажей по морю. Не стоит забывать и о специфическом английском юморе, которым наполнены некоторые английские сказки. В то время как русские сказки в основном передают восприятие мира на бытовом уровне, в них чаще встречаются крестьяне, чем мещане, а действие происходит в

селе, так как довольно долгое время большая часть русского народа была простыми крестьянами [56].

Русская сказка отличается живостью, образностью, яркостью, в ней больше встречается эпитетов, устойчивых выражений, уменьшительно-ласкательных суффиксов, звукоподражаний, песенок, просторечий, речевых повторов. В английской же сказке отсутствуют неожиданные повороты, повествование ровное, в нем много повторов, рифмованных песенок сказочных персонажей. В сравнении с русской сказкой, в английской сказке отсутствуют традиционные зачин и концовка, к тому же в английских сказках более жестокие развязки [56].

Разницу в менталитете персонажей английской и русской сказки можно наблюдать на примере английского сказочного персонажа Джека и русского Ивана-дурака (или Ивана-царевича). Английская ментальность выражается в том, что нужно рассчитывать только лишь на свои собственные силы, не прибегая к помощи извне. Это черта присуща и многим другим английским сказкам. В то же время про персонажа английской сказки можно сказать, что наиболее часто он действует исходя из долга или внешней необходимости, по нужде, нежели чем по любви. В этом смысле в отличие от персонажей русской сказки, английская сказка более приземлена, ее герои движимы более земным представлением о счастье, счастье нередко выражается в денежном эквиваленте. Так, в жанре английской сказки сочетаются и практичность, и мечтательность, для героя важно денежное вознаграждение, однако он никогда не действует из жадности [56].

Таким образом, несмотря на отличия русской и английской сказок, заключающихся в разном менталитете персонажей, народа, выраженном национальном характере, а также в использовании изобразительно-выразительных средств, русские и английские сказки схожи и едины в главном – в трансляции основных и важных ценностей и благодетелей.

Выводы по первой главе

В современной лингвистике проблемам языковой номинации уделяется большое внимание. Как видно из определений, понятие номинации, наименования довольно обширное. В целом можно сказать, что номинация является объективным процессом, используемым с целью называния явлений, ситуаций, объектов и требующимся для того, чтобы решить коммуникативную задачу. Различают первичную и вторичную номинации.

Первичная номинация – исключительный процесс в современном социуме. Единицы первичной номинации крайне редко образуются и появляются в языке. В ходе вторичной номинации формируются новые значения или переосмысляются старые, уже имеющиеся в языке наименования, которые связаны с постоянно происходящими в языке процессами обогащения номинативных ресурсов.

Номинативная единица в виде слова, словосочетания или предложения выступает в качестве итога процесса присвоения имени объекту или свойству. Любое содержание может быть вложено в любую форму. Ситуация, либо объект могут быть обозначены как предложением, так и словосочетанием, словом. Например, содержание глагола отражает именно ситуацию, событие.

Номинативная единица обладает структурой, которая обусловлена принадлежностью к конкретному способу номинации (деривационному, синтаксическому или лексическому), а также содержанием. Структура номинативной единицы может быть изменена или дополнена, в частности если она является словосочетанием или предложением.

Традиционными способами номинации являются лексический, синтаксический, деривационный.

Сказка, являясь одним из жанров фольклора и образцом духовных, культурных и эстетических ориентиров народа, бережно хранит наследие

народа, посредством которого отражается менталитет и национальная культура. Народную сказку отличает богатство содержания, глубина идей, поэтический язык и высокая воспитательная направленность.

Основными жанровыми особенностями народной сказки являются поучительный характер, хороший конец, изображение борьбы добра со злом, деление персонажей на положительных и отрицательных, а также наличие различных вариантов сюжета.

Персонаж – вид художественного образа, субъект действия, переживания в произведении. Данный термин традиционно используется для обозначения образа человека, участвующего в событиях произведения. Для номинации персонажа, который является существом живым или существом, воспринимаемым как живое, используются специальные имена собственные – антропонимы, зоонимы и мифонимы.

Несмотря на различия русской и английской сказок, заключающихся в разном менталитете персонажей, народа, выраженном национальном характере, а также в использовании изобразительно-выразительных средств, русские и английские сказки схожи и едины в главном – в трансляции основных и важных ценностей и благодетелей.

ГЛАВА 2. ИМЕНА СКАЗОЧНЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ В АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ И РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

Наше исследование проводилось на основе английских народных и русских народных сказок. С целью выявления актуальных языковых способов и изучения функционирования номинации персонажа в английских народных и русских народных сказках, мы используем методику, состоящую из следующих этапов:

1. Анализ текстов английских народных и русских народных сказок с целью выявления имен сказочных персонажей. В первую очередь, на этапе отбора имен сказочных персонажей был использован метод сплошной выборки. Также был определен материал исследования: сборники русских народных сказок Аникина В.П. «Русские народные сказки», Афанасьева А.Н. «Народные русские сказки» и английских народных сказок Дж. Джекобса «English Fairy Tales», «More English Fairy Tales», Д. Кедингаи Э. Дуглас «English Folktales», Флоры Энни Стил «English Fairy Tales» [1; 4; 37; 38; 39; 40].

2. Структурный анализ имен сказочных персонажей для выявления наиболее продуктивного языкового способа номинации.

3. Лексико-семантический анализ с элементами этимологического и контекстуально-ситуативный анализ с целью выявления основных тематических групп имен сказочных персонажей по общим семантическим признакам.

4. Анализ имен сказочных персонажей с целью выявления особенностей их функционирования.

В соответствии с данной методикой анализа, в последующих параграфах мы рассмотрим имена сказочных персонажей на основе традиционной классификации языковых способов, что позволит нам определить какой способ употребляется чаще и, следовательно, является наиболее продуктивным, а также выявим основные тематические группы и

особенности функционирования номинации персонажей, на основании чего можно будет сделать вывод об особенностях номинации персонажа в английской и русской сказках.

2.1. Структурный анализ имен сказочных персонажей

Поскольку структура номинативных единиц реализуется через слово, словосочетание и предложение, необходимо провести структурный анализ имен сказочных персонажей, отобранных методом сплошной выборки в количестве 228 слов и словосочетаний на основе просмотра 201 английской народной сказки (~1368 стр.), и 231 слово и словосочетание на основе просмотра 310 русских народных сказок (~1215 стр.), с целью определить, какой из способов номинации с точки зрения принадлежности к языковому уровню является наиболее продуктивным.

Взяв за основу традиционную классификацию В.Г. Гака [10], нам удалось распределить имена сказочных персонажей на основные группы, а также выделить в некоторых из них подгруппы:

1. Первая группа включает в себя имена сказочных персонажей, образованных с помощью лексического способа номинации.

В данную группу можно отнести 33 единицы из английских народных сказок (14 %) и 15 единиц из русских народных сказок (6 %).

Из английских народных сказок в данную подгруппу нами были отнесены заимствованные имена, структурно состоящие из одного слова без наличия словообразовательных аффиксов. В основном в данную категорию вошли мифонимы: имена великанов (Cormoran, Galligantua, Blunderbore), богов (Thor, Odin), персонажей легенд (Merlin, Galahad, Pendragon).

Также сюда вошли зоонимы и антропонимы, образованные путем перехода из имени нарицательного в имя собственное, сохраняя часть значения нарицательного имени: Alpha, Start, Finish, Duck, Cat, Dog.

Таким образом удастся сохранить основной смысл, содержащийся в именах собственных, не теряя полностью связь с именами нарицательными.

В русских народных сказках почти все единицы были образованы путем перехода из имени нарицательного в имя собственное, то есть, сохраняя часть значений нарицательного имени: главный герой Шиш остался в конце сказки ни с чем; персонажи с именами Удача, Горе, Лень полностью совпадают со значением имен нарицательных, от которых они были образованы.

Таким образом, семантика меняется под воздействием метонимического сдвига, благодаря чему удастся сохранить особую выразительность таких имён собственных, которые не полностью утратили связь с именами нарицательными.

2. Вторая группа охватывает языковые единицы, образованные посредством синтаксического способа номинации. В данную группу входит 152 единицы из английских народных сказок (67 %) и 87 единиц из русских народных сказок (38 %).

Основываясь на том, что не всегда удастся в одном слове уместить краткую характеристику персонажа, черты и качества, которые ему присущи, а также показать отношение окружающих к персонажу, в народных сказках используются пояснения, которые зачастую добавляются к основному имени, в виде:

– существительного, обозначающего титул человека (KingMalcolm, KingArthur, queenGuinevere, DameRegnall, SirGawain, SirKay, PrinceBishop, царь Берендей, царь Огонь, царица Молоньца, царь Горох);

– «говорящей» фамилии (KateCrackernuts, JennyGreenteeth, Иван Бесталанный, Кузьма Скоробогатый, Елена Прекрасная);

– отчества (Ерш Ершович, государь Иван Васильевич);

- вежливого обращения (Mr. Smith, Mr. Vinegar, Mrs. Miacca, Mr. Fox, Miss Puss);
- существительного, указывающего на народдеятельности (William the Conqueror, Jack the Giant-Killer, Old Witch Mitchell);
- приложения, следующего после дефиса или запятой (Иван – купеческий сын, козел – умная голова, братец Мороз – Синий нос, Финист – ясный сокол; серый кот, бестолковый лоб);
- существительного, обозначающего кровноеродство (MotherBear, FatherBear, MarytheMotherofGod, BrotherJucundas, Солнцева сестра, Иван девкин сын);
- прилагательного или существительного, характеризующего персонажа (LazyJack, LittleJohn, OldNick, MildMary, JackTurnip, EdricktheWild, МакаркаСчастливый);
- устойчивого словосочетания (Knight of the Round Table, Folk of the Hill, the Little Red Hen, ЗмейГорыныч);
- целого предложения, следующего после запятой (Купец Асон, мастер разгадывать всякий сон).

Также в данную группу мы отнесли устойчивые образно-поэтические выражения, которые довольно часто встречаются и повторяются во многих сказках – как в английских, так и в русских, с целью образования номинации людей и животных (thelittleoldman, thelittleboy, asweetlittlepig, oldshepherd, oldlady, thewiseoldwoman, anoldlord, theyoungman, ayoungrincess, astrangelittleblackthing; голодный волк, медведь косолапый, старенький старичок, седая старуха, ясен сокол, Звери порысучие, прекрасная царевна, молодой царевич, двенадцатиглавый змей).

3. Третья группа объединяет языковые единицы, образованные при помощи деривационного способа номинации. Данная группа насчитывает

43 единицы из английских народных сказок (19 %) и 129 единиц из русских народных сказок (56 %).

Имена сказочных персонажей данной группы из английских народных сказок можно разделить на следующие подгруппы:

– Имена сказочных персонажей, образованные путем сложения основ без соединительной гласной (Catskin, Thunderdell, Padfoot, Speywife);

– Имена сказочных персонажей, образованные путем удвоения основы для создания рифмы и ритма (Goosey-poosey, Henny-penny, Foxwoxy);

– Имена сказочных персонажей, образованные путем сложения основ с использованием суффикса (Ducky-daddles, Johny-Cake, Milky-White);

– Имена сказочных персонажей, образованные суффиксальным способом (Jacky, Jackie, Matty, Polly, Jenny, Nelly, Mary, Brooklet).

Анализ имен английских сказочных персонажей показал, что для номинации персонажа в английском языке используются уменьшительно-ласкательные суффиксы -y, -ie, -let, а также словообразовательный суффикс -er.

Что касается имен сказочных персонажей из русских народных сказок, выяснилось, что данный способ – самый многочисленный по количеству отнесенных единиц (56 %), следовательно, мы не могли не выделить следующие подгруппы имен сказочных персонажей, относящихся к этому способу номинации:

– Имена сказочных персонажей, образованные путем сложения основ без соединительной гласной (кот-мурлыка, Лисафья-кума, Иван-царевич, Андрей-стрелок, Иван-дурак, Дарья-прислужница, Михаил-архангел, окунь-рыба, Баба-Яга);

– Имена сказочных персонажей, образованные путем сложения рифмующихся основ (коза-дереза, лисичка-сестричка, мышка-норушка, лягушка-квакушка);

– Имена сказочных персонажей. Образованные путем сложения основ с использованием суффикса (козел-козлище, батюшка-царь);

– Имена сказочных персонажей, образованные сложносуффиксальным способом (Одноглазка, Двуглазка, Синеглазка);

– Имена сказочных персонажей, образованные суффиксальным способом (зайчик, лисица, коровушка, Алёнушка, Бродька, Емелюшка, Чернушка, Починочек, Идолище, Снегурушка, Подлыгало, Догадаиха, Лутоня, Жучка);

– Имена сказочных персонажей, образованные безаффиксным способом (Шабарша—от гл. «шабаршить/шебаршить» - шуршать, суетиться).

К рассматриваемому способу номинации относятся и такие приёмы как синкопа, анакопа, афереза. Анализируя данный случай афезы, стоит отметить, что новое слово возникает в виду потери исходного звука. В сказках такое явление прослеживается в образовании следующих имен: Иван – Ваня, Анастасия – Настасья.

При опущении в слове конечного звука или слога замечаем явление апокопы. Например, в сказках встречаются усеченные с конца имена, такие как, например, Ряба (от полного прилагательного «рябая»).

Следует также отметить, что, в отличие от словообразования английского языка, в словообразовании русского языка применяются многочисленные суффиксы субъективной оценки. Анализируя имена сказочных персонажей, мы обнаружили в их составе уменьшительно-ласкательные суффиксы -ик, -очк, -ок, -к, -ушк, -юшк, -иньк, -еньк, -оньк, -чик, -очек, -ышек (зайчик, курочка, петушок, Ивашка, Морозко, Чернушка, Никитушка, Марьюшка, Зайнька, Машенька, Лисонька, баранчик,

Половиночек, Поскрёбышек); суффикс -ищ, который при добавлении к основе существительного образует имена существительные со значением усиления, увеличения (Идолище, Чудище); словообразовательный суффикс

-ищ для образования существительных женского рода от однокоренных слов мужского рода (лисица, медведица); суффикс -аньк, который сейчас можно встретить лишь в произведениях классиков и в фольклоре (лисанька); суффикс -л, образующий имена существительные со значением лица, которое постоянно выполняет какое-либо действие (Подлыгало – от гл. «подлыгать» – лгать, клеветать); суффикс -их, образующий существительные – названия самок животных (Догадаиха: вероятно, от гл. «догадаться», так как главная героиня сказки чтобы додуматься до правильного решения, в данном случае суффикс использовали по отношению к человеку женского пола); малопродуктивный в современном русском языке

уменьшительно-ласкательный суффикс -он (Лутоня – производное от имени Лукьян).

Таким образом, общее число имен сказочных персонажей составило 228 в английских народных сказках и 231 в русских народных сказках. Приняв данные цифры за 100%, мы высчитали процент от числа в каждом единичном случае, что позволило нам представить результат проделанной работы в виде таблицы 1 и диаграммы (рисунок 1).

Таблица 1 – Языковые способы номинации в английских и русских народных сказках

Способ	Общее количество имен		Русские	%	Английские	%
	русские	английские				
Лексический	231	228	15	6	33	19
Синтаксический			87	38	152	67
Деривационный			129	56	43	14

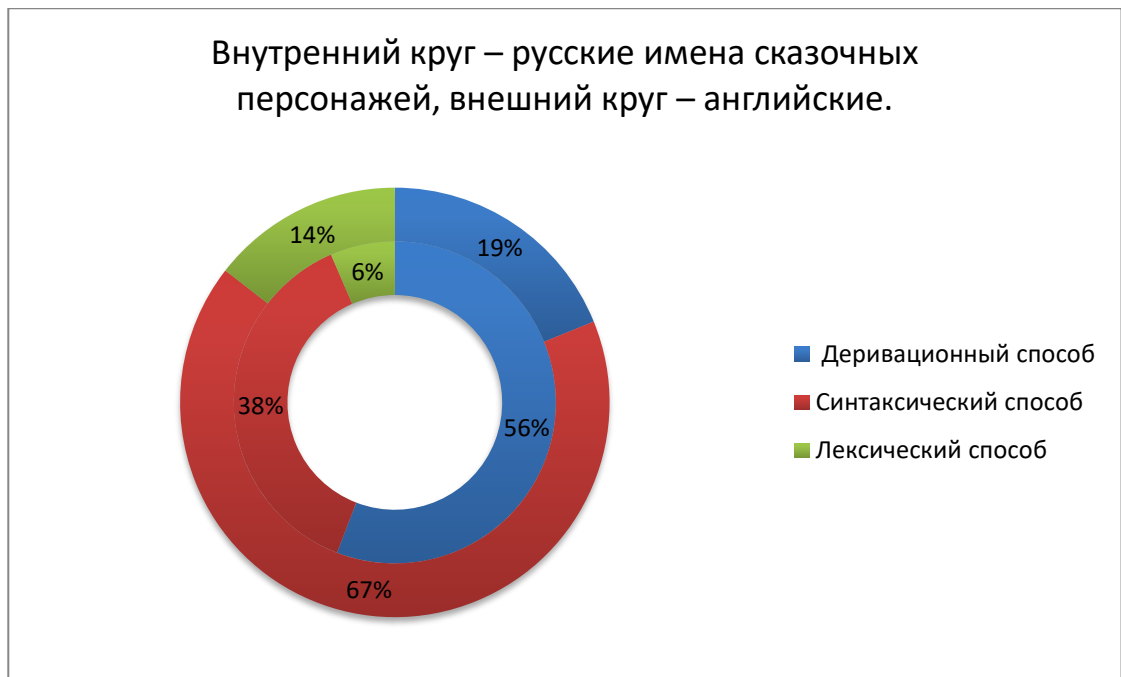


Рисунок 1 – Языковые способы номинации в английских и русских народных сказках

Анализируя полученные результаты, мы видим, что наиболее продуктивным способом номинации с точки зрения принадлежности к уровню языка в английских народных сказках является синтаксический способ, а в русских народных сказках – деривационный способ.

Данное явление можно пояснить характерным для английского языка способом соединения имен нарицательных в устойчивые словосочетания. В языке английской народной сказки многокомпонентные имена персонажей отражают характер и род деятельности сказочных персонажей, оценивают внешность, физические данные сказочных персонажей, помогают читателю во всей полноте представить образ персонажа.

Для русского же языка характерно присутствие различных суффиксов субъективной оценки, которые всегда активно оказывали влияние на образование новых слов в течение всех периодов развития русского языка, таким же образом влияющих и на современное словообразование.

Более того, сложение основ также является одним из наиболее продуктивных способов словообразования в русском языке, его

продуктивность в сказочных реалиях объясняется желанием дать наиболее развернутую характеристику персонажа за счет имени; также особенностями русского языка (наличием «говорящих» фамилий, отчеств), а также, учитывая рифмованность основ, созданием ритмичности сказочной речи, которая характерна для многих сказок и в известном смысле подчеркивает их жанровую специфику.

Наибольший интерес, однако, представляет рассмотрение семантических признаков имен сказочных персонажей, о чем пойдет речь в следующем разделе.

2.2. Семантическая характеристика имен сказочных персонажей

При знакомстве с новым объектом или явлением, автор сначала анализирует признаки, которыми обладает объект, затем из полученных признаков он останавливается на каком-то одном, наиболее ярком и запоминающемся, и применяет его в качестве нового названия объекту. Большой опыт, аккумулированный этимологами в области исследования этимологических связей разнообразных слов и их истории, прямо указывает на то, что названия предметов, явлений, всевозможных процессов создаются именно таким способом. Лингвисты, занимающиеся историей различных слов, очень часто раскрывают название какого-нибудь признака, послужившего основой наименования предмета или явления [28].

В общей лингвистике при семантическом словообразовании новые слова образуются в результате распада полисемии. Этому способствуют переносные значения слова, сформировавшиеся при помощи метафоры, метонимии и других видов тропов [2]. Метонимия наряду с метафорой является одним из средств вторичной номинации. Различие между ними заключается в том, что в основе метонимии лежит перенос на основе смежности, а в основе метафоры – перенос на основе сходства и сравнения.

Среди отобранных нами имен сказочных персонажей наиболее часто встречались имена, в основе которых лежит метонимический сдвиг. Собственные имена, будучи индивидуальными обозначениями отдельных предметов, не связаны непосредственно с понятиями, главной для них является соотнесенность с предметом. В связи с этим в результате метонимии у имен собственных изменяется предметно-номинативная соотнесенность. Понимание смысловой мотивировки метонимических значений сводится к пониманию типов ассоциативной смежности двух предметов или явлений.

Взяв за основу характеризующий компонент имени сказочного персонажа, при необходимости уточнив этимологию имени сказочного персонажа и его значение при помощи современных этимологических и толковых словарей: OnlineEtymologyDictionary, MacmillanDictionary, Этимологический словарь русского языка М. Фасмера, Этимологический словарь русского языка Г. А. Крылова, нами были выделены следующие тематические группы имен сказочных персонажей по семантическим признакам:

– Характеристика по внешнему виду;

К данной группе мы отнесли в первую очередь имена сказочных персонажей, основанных на метонимическом сдвиге. В данном случае употреблена разновидность метонимии – синекдоха, которая состоит в употреблении части вместо целого. Так, в английских сказках мы встречаем следующие метонимические модели: предмет одежды – персонаж, который его носит (RedRidingHood, RobinHood, Capofrishes (шапка из камыша), Tattercoats (рваное пальто)), часть тела – персонаж (Goldilocks, JennyGreenteeth, MasterOne-Eye), цвет – окрас персонажа (Milky-White, YalleryBrown); в русских сказках чаще встречается наименование по типичной внешней черте (часть тела – персонаж): Волчий хвост, Одноглазка, Синеглазка, Петушок – золотой гребешок, Братец Мороз – Багровый Нос, Братец Мороз – Синий нос.

В данную группу мы также отнесли наименование сказочных персонажей по их размеру: LittlePig, LittleJohn, TheLittleSmallWeeBear, TheMiddleBear, TheGreatHugeBear, Galligantua (произошло от galligantus – высокий человек, что соответствует росту персонажа-великана). Здесь также встречаем пример синекдохи TomThumb – происходит перенос значения слова, посредством которого целое выявляется через свою часть. Имена персонажей Мальчик-с-пальчик, Мужичок с перст, усы на семь верст образованы при помощи метафорического переноса, так как рост персонажа сравнивается с длиной пальца. Лиса придумывает имена для детей Починочек, Половиночек, Поскрёбышек, метафорично ассоциируя их с этапами поедания мёда из кадушки.

Еще одним распространенным наименованием в данной категории является наименование по возрасту персонажа: OldNick, OldSal, YoungTamlane, theoldman, theyoungman, theyoungprincess; старый старик, древний старичок, молодой царевич. Как для русской, так и для английской сказок характерно наименование персонажа по материалу, из которого он был изготовлен, что является одной из метонимических моделей (материал – персонаж из него изготовленный) – theGingerbreadMan, Глиняный парень.

– Характеристика по особенностям поведения;

Персонажи данной группы ведут себя согласно характеризующему компоненту имени – LazyJack, Фролка-сидень ленятся, много времени проводят лежа; KateCrackernuts раскалывает орехи, чтобы спасти принца от болезни; кот Баюн убаюкивает, усыпляет странников; коза-дереза – (от гл. «дергать») беспокойное, бодливое животное; Сивка-бурка, вещая каурка помогает своему хозяину и дает ему правильные советы. Еще одним интересным примером является имя персонажа Padfoot, которым обладает призрак в виде черной собаки с красными глазами, чьи ноги звучат так же, как босые человеческие ноги, мягко ступающие по земле (от англ. гл. «topad» – идти неслышным шагом). В этой группе встречаем несколько

метонимических моделей: действие – персонаж, который его выполняет (MaidUncumber помогает девушкам освободиться (от англ. гл. «touncumber» – освобождать, избавлять) от назойливых ухажеров; Duckydaddles (от англ. гл. «todaddle» – идти, пошатываясь) обладает свойственной утиной походкой); явление – тот, кто приводит его в действие (Царица Молоньяца (от «молния») помогает царю Огню поджигать стада, метая молнии; Царь Огонь поджигает стада); качество – его обладатель (Лень, Отеть, MildMary, LazyJack).

– Профессионально-деятельностная характеристика;

В русских сказках встречаем всего один пример – Купец Асон, мастер разгадывать всякий сон; в английских несколько больше – MasterofAllMasters (персонаж славится умением называть предметы иными словами, по своему вкусу); Thor (повелитель грома и молнии); Merlin (от Myrddin – пророк и безумец – персонаж занимался магией и предсказывал будущее); Humphrey (означает "мирный воин" от нем. hun "воин" и frid "мир" – персонаж воевал «мирно», тайком с не нравившимся ему персонажем); Henwife или Spreywife (от др.сканд. "spá" – предсказывать) является целительницей и лекарем, врачующим травами; имена-прозвища сказочных персонажей JacktheGiant-Killer и WilliamtheConqueror прямо указывают на род их деятельности; заимствованное из валлийского имя Pendragon означает «главный военкомандующий», что вполне подходит его обладателю – королю Артуру.

– Характеристика умственных способностей;

По умственным способностям русский Иванушка-дурачок и Иван-дурак ничуть не уступает английскому JackTurnip и SillyJack. Имя великана Blunderbore происходит от голланд. "donderbus" (громовая пушка), однако с течением времени компонент donder был заменен на blunder («промах, просчет») из-за сходства звучания, что, возможно, является случаем игры слов и подчеркивает связь образа великана с глупостью и несообразительностью. В английской сказке находим пример

отличительных умственных способностей у персонажа *thewiseoldwoman*, в то время как в русских сказках ими наделены молодые девушки – Елена Премудрая и Василиса Премудрая, а также животные – Козел – умная голова. Выявляем, что имена образованы по метонимической модели: умственная характеристика – персонаж-обладатель (Иван-дурак, Василиса Премудрая, *JackTurnip*, *SillyJack*).

– Семейно-родственные отношения;

На данный тип отношений как в английских, так и в русских сказках указывают термины родства: *MotherBear*, *FatherBear*, *MarytheMotherofGod*, *MuchtheMiller'sson*, *MotherDuck*, *UncleRatton*; Мартын, вдовьяин сын, волчик-братик, лисичка-сестричка, Иван – купеческий сын, Солнцева сестра, Иван девкин сын.

– Социальный статус;

В английских сказках для указания социального статуса персонажа перед его именем употребляются следующие слова: *king*, *queen*, *dame*, *sir*, *prince*, *childe*, *lord*, *earl* (аристократический титул), *lady*, например, *KingArthur*, *KingRhiwallon*, *QueenGuinevere*, *DameRegnall*, *SirKay*, *PrinceFlorentine*, *ChildeRowland*, *LordLambton*, *EarlMar*, *LadyGodda*. В русских сказках для этой же цели нам служат слова царь, государь, после которых следует имя персонажа – царь Берендей, царь Горох, царь Афрон, государь Иван Васильевич, а также определяющие статус слова царевич и царица, следующие после имени персонажа и дефиса – Иван-царевич, Ольга-царица, Марья-царица и т.д. В этой группе также нами был обнаружен пример синекдохи (употребление части вместо целого) – царь Берендей (глава племени берендеев), царь Далмат (глава древнего народа, жившего на восточном побережье Адриатического моря на территории нынешней Хорватии). С помощью метафорического переноса, вероятно, было образовано имя персонажа царь Горох (царь как бы сравнивается с горохом – и царь, и смешное ничтожество).

В эту же группу мы отнесли и антропонимы, указывающие на социальное положение персонажей, такие как PoorJack, Кузьма Скоробогатый (метонимический эпитет).

– Характеристика по месту обитания/проживания;

Примером данной группы из английских сказок могут послужить антропонимы Mr. Vinegar и Mrs. Vinegar – персонажи живут в бутылке из-под уксуса, а также антропонимы, указывающие на географическое положение персонажей – the Cornishlad, the Welshgiant, EricofLincoln, JohnLambton. Имена данных персонажей являются примера метонимического сдвига, образованного по модели: место проживания – имя персонажа. Из русских сказок мы имеем всего 4 примера, которые можно отнести к данной группе – это Леший (от др. русск. лѣший "поросший лесом"; мифическое лесное существо, приносящее зло), местом обитания которого является лес; бабушка-задворенка, которая живет в пристройке за домом; мышка-норушка, Ивашко-Запечник.

– Субъективная оценка общего характера.

В первую очередь в данную группу нами были отнесены антропонимы и зоонимы, имеющие уменьшительно-ласкательные суффиксы – Jacky, Jackie, Neddy, Granny, Henny-penny, Turkey-lurkey, Алёнушка, Мартынка, Емелюшка, мужичок-простачок, Тетеревочек, мой дружочек и др.; также сюда вошли зоонимы с суффиксами, имеющими значение усиления и придающими именам негативный оттенок – Идолище, Чудище, козел-козлище.

Также в данную группу мы отнесли псевдоантропонимы Котофей Иванович, Лизавета Ивановна, Михайло Иванович и т.п., которые вызывают особое уважительное отношение к данным персонажам. В английском языке для достижения подобного эффекта используются слова Mr., Mrs., Miss – Mr. Smith, Mrs. Miacca, MissPuss.

Субъективными мы также посчитали понятия о красоте и уродстве – Дочь-красавица, Елена Прекрасная, Ненаглядная Красота, Gytha (от

др.сканд. *guð* "god" and *fríðr* "красивый", что подтверждается и в сказке: «*GythawasthemostbeautifulgirlinGoathland*»), *theLaidlyWorm*, *theLaidlyToad*; понятия о добре и зле – Баба-Яга (возникло путем сложения слов баба (старуха, женщина) и яга – злая; злость, болезнь), *Vogle* (вероятно, от *bogey* – злой или озорной дух); понятия о счастье и таланте – Макарка Счастливым и Иван Бесталанный (метонимические эпитеты).

Интересными примерами также являются антропони́мы *MollyWhuppie* (от гл. *towhup* – "разгромить решительно", что связано со смелостью и волевым характером героини сказки), *BrotherJucundus* (от лат. *Jucundus* – «весёлый, радостный, стремящийся к удовольствиям и наслаждениям»), именно таким и предстаёт перед нами герой этой сказки: персонаж имеет открытый и жизнерадостный характер, поэтому никак не может смириться со строгой жизнью в монастыре), *JackHannaford* (предположительно от англ. гл. «*toafford*» – иметь возможность купить или сделать что-то, потому что у вас достаточно денег или времени, так, старый солдат *JackHannaford* обманным путём принудил крестьянку, муж которой в этот момент отсутствовал, отдать ему все их денежные сбережения. Подразумевается, что со своими сообразительностью и умом, герой не пропадёт и не останется без денег ни при каких условиях).

Разумеется, не все имена сказочных персонажей, проанализированных нами, подошли под данную классификацию. Они были размещены в отдельную категорию. В нее вошли имена сказочных персонажей, популярных во времена написания сказки, не имеющих характеризующего компонента, не содержащих эмоциональную составляющую и не несущих уникальную информацию о персонаже; а также заимствованные имена с неизвестной этимологией.

Полученные результаты представлены в таблице 2 и диаграмме (рисунок 2).

Таблица 2 – Статистический подсчет имен сказочных персонажей по семантическим признакам

Семантический признак	Общее количество имен		Количество употребляемых имен		%	
	русские	английские	русские	английские	русские	английские
Внешний вид	231	228	40	56	17	25
Особенности поведения			40	10	17	4
Профессионально-деятельностная			1	16	0	7
Умственные способности			7	4	3	2
Семейно-родственные отношения			15	10	7	4
Социальный статус			21	43	9	19
Место обитания/проживания			4	14	2	6
Субъективная оценка			75	48	33	21
Остальные			28	27	12	12

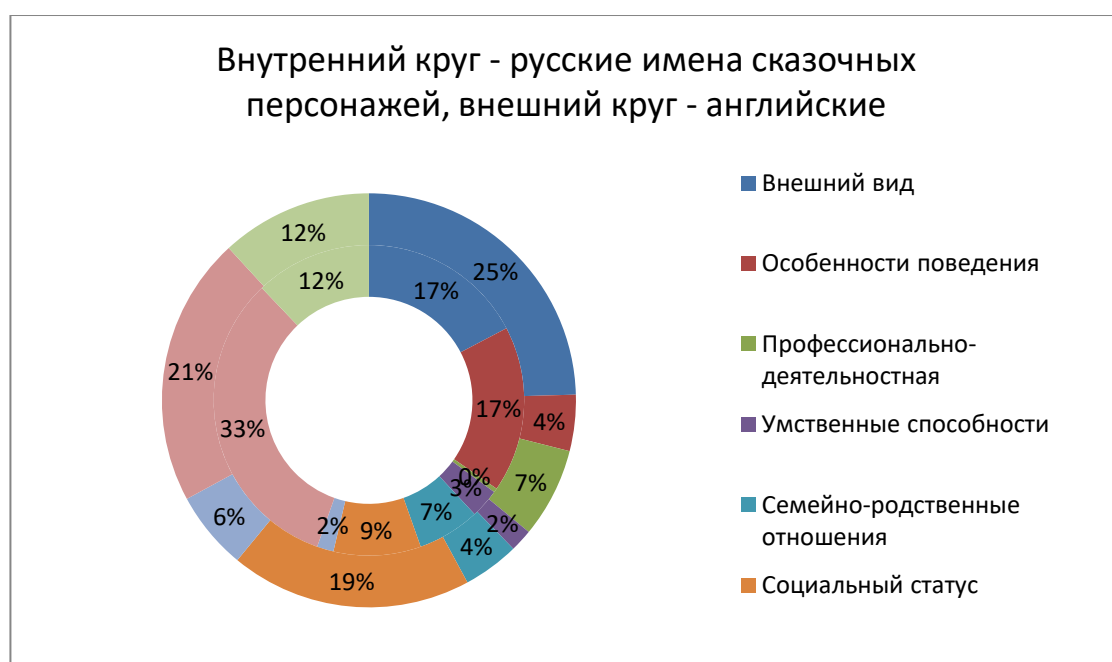


Рисунок 2 – Статистический подсчет имен сказочных персонажей по семантическим признакам

Исходя из полученных нами результатов, мы выяснили, что большинство имен сказочных персонажей можно объединить по какому-

либо семантическому признаку. Имена сказочных персонажей несут в себе информацию о персонаже, его характере, внешнем виде, особенностях его поведения, социальном статусе и т.д.

При создании имен сказочных персонажей использовались средства вторичной номинации – метафора и метонимия.

Полученные результаты представлены наглядно в диаграмме (рисунок 3).

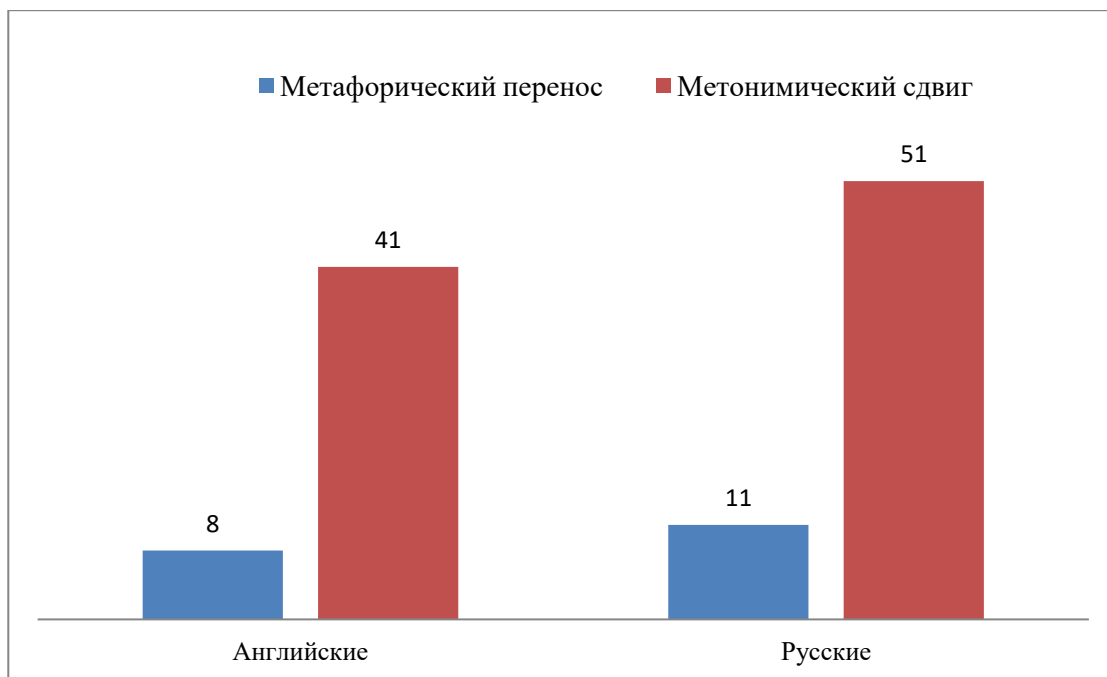


Рисунок 3 – Имена сказочных персонажей, образованные путем метафоризации и метонимизации

В основном при переходе имени собственного из одного разряда в другой, перенос значения осуществлялся на основе ассоциаций по смежности. Использование метонимии и метафоры при создании имен сказочных персонажей объясняется тем, что они служат средством языковой экономии, а также усиливают выразительность и придают имени стилистическую окраску.

Анализ имен сказочных персонажей показал, что для имен персонажей русских сказок наиболее характерно описывать внешний вид персонажа, особенности его поведения, а также субъективно оценивать качества, которыми он наделен. В английских сказках также

предпочтительно описывать внешний вид, информировать о социальном статусе персонажа и присущих ему качествах.

Благодаря проведенному анализу становится очевидным тот факт, что информационная составляющая имен сказочных персонажей преобладает над эмоциональной, однако интерес представляет количественный подсчет имен и сравнение функций номинации персонажа в русской народной и английской народной сказках, о чем и пойдет речь в следующем разделе.

2.3. Особенности функционирования имен сказочных персонажей

Функции номинации персонажа довольно разнообразны. В целом, имена сказочных персонажей стилистически функциональны. Имена собственные не только обращают внимание на персонажа, но и делают акцент на какие-либо его признаки, имеющие существенное значение для характеристики образа. Помимо этого, они могут содержать в себе и эмоционально-эстетическую оценку персонажа.

В рамках стилистической функции выделяют две подфункции:

1. Информационно-стилистическая – функция, которая проявляется в способности имени являться в речи выразительным характеризующим средством, несущим разнообразную информацию о расположении персонажа, о его свойствах, о ситуации. Данная подфункция охватывает характеристики объекта, персонажа и среды его обитания. Для реализации данной функции используются такие средства, как этимология имени, содержащая сложившиеся смысловые ассоциации со спецификой персонажа; и соотнесение семантики имени с функциями персонажа, особенностями его поведения, его внешнем виде, умственных способностях, социальном статусе, семейно-родственных отношениях.

2. Эмоционально-стилистическая – функция, проявляющаяся в способности имени эксплицитно выражать чувства автора и формировать у

читателя эмоциональное отношение к изображаемому. Для реализации данной функции используются следующие средства: суффиксы субъективной оценки, эвфонические свойства имени, содействующие мелодичности речи и формированию внутренней рифмы и ритма, звукоподражание, эмоционально-экспрессивная окраска имени и его структура.

Согласно данной классификации, а также анализу имен сказочных персонажей, проведенному в предыдущих разделах данной главы, мы выявили, что все имена с субъективной оценкой выполняют эмоционально-стилистическую функцию, а остальные имена либо несут только информацию о персонаже, тем самым выполняя информационно-стилистическую функцию, либо выполняют эти 2 функции одновременно, образуя смешанный тип. Более того, нами была выделена еще одна группа имен сказочных персонажей, в которую вошли имена, не содержащие эмоциональное послание и не несущие уникальную информацию о персонаже.

Для удобства полученные результаты мы представили в виде таблицы 3 и диаграммы (рисунок 4).

Таблица 3 – Функционирование имен сказочных персонажей в английских и русских народных сказках

Функция	Общее количество имен		Количество употребляемых имен		%	
	русские	английские	русские	английские	русские	английские
Информационно-стилистическая	231	228	86	145	37	64
Эмоционально-стилистическая			87	47	38	21
Смешанная			50	17	22	7
Остальные			8	19	3	8



Рисунок 4 – Функционирование имен сказочных персонажей в английских и русских народных сказках

Согласно полученным результатам, становится очевидным тот факт, что в именах сказочных персонажей английских народных сказок преобладает информационный компонент, в то время как в именах сказочных персонажей русских народных сказок преобладает эмоциональный компонент.

Полученные данные объясняются жанровыми особенностями английской и русской сказок. Русская сказка более эмоциональна, отличается своей живостью, яркостью, многие имена сказочных персонажей образованы с помощью суффиксов субъективной оценки, звукоподражания, рифмы. Английская же сказка практична, ее персонажи более приземленные, соответственно и имена сказочных персонажей в большинстве своем несут лишь информацию о персонаже.

2.4. Методические разработки для проведения занятий по английскому языку

Одной из приоритетных задач учителя иностранного языка является развитие и удержание у учащихся интереса к предмету в течение всего

курса обучения, создание устойчивой мотивации учащихся к изучению иностранного языка. Одной из нестандартных форм работы учителя, активизирующих внимание и помогающих в усвоении пройденного материала, а значит, и в развитии интереса учащихся к иностранному языку, в школе является работа со сказкой на уроках иностранного языка.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту, предметные результаты изучения предметной области "Филология" (Иностранный язык. Второй иностранный язык) должны отражать:

1) «формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, выраженной личностной позиции в восприятии мира, на основе знакомства с образцами зарубежной литературы различных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;

2) формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение лингвистического кругозора и лексического запаса;

3) достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;

4) создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки» [59].

Безусловно, сказка является одним из элементов культуры, и прежде всего её эстетической составляющей. Она дает учащимся наглядное представление о жизни, традициях, языковых реалиях стран изучаемого языка. В этих целях нами были разработаны упражнения, направленные не только на знакомство с иноязычными реалиями и пониманием текста сказки, но и на развитие других полезных навыков, таких как словообразование, грамматика, развитие навыков устной и письменной

речи, а также умение выражать свое собственное мнение. Решение подобных заданий будет своеобразной подготовкой к написанию будущих основного государственного и единого государственного экзаменов.

С текстом сказки можно ознакомиться в Приложении.

1. Упражнение на поиск имени персонажа, кому принадлежат следующие слова.

Who do these words belong to?

1) "I have already 5 children and now the 6th has just been born."

2) "I will make your fortune, girl." _____

3) "They will not see me here in the kitchen." _____

2. Упражнение на словообразование.

Complete the sentences using the following words and changing them if necessary: marry, fill, fate, inn, pity, notice, spare, noble.

1) The girl went to the baron's brother, who was a _____ knight.

2) "Where can I get the bread to _____ all their mouths?"

3) The fisherman found the baby, and he felt _____ for her.

4) They all _____ her beauty.

5) The 2 young people got _____ that day.

6) "You can read _____, baron."

7) The girl slept the first night at a little _____.

8) "If you _____ my life, I'll do all you wish."

3. Упражнение на отработку грамматических навыков (употребление артикля с личными именами, местоимениями и др.).

Fill in the articles where necessary.

1) Once upon a time there was _____ rich baron in England.

2) _____ baron's name is _____ Humphrey.

3) _____ dear brother, take this girl and put her to death at once.

4) _____ your brother, _____ Humphrey.

5) One day _____ baron, _____ his son and _____ his brother came to the castle.

4. Упражнение на выбор правильного варианта ответа.

Choose the correct answer.

a) The baron threw the poor child...

1) into the well; 2) into the sea; 3) into the river; 4) into the hole.

b) The girl married...

1) the leader of the robbers; 2) the baron's son; 3) the baron's brother; 4) the baron.

c) The girl found the baron's ring...

1) in the river; 2) on the ground; 3) in a fish; 4) in the grass.

5. Упражнение на установление верной последовательности.

Put the sentences in the right order.

1) The baron threw his gold ring into the sea.

2) The girl came out to give water the baron and his sons near the fisherman's house.

3) The baron told the people that the girl is his son's true wife.

4) The baron gave the girl a letter for his brother.

5) The baron helped the poor man and took away his daughter.

6) The baron's son was married to the poor man's daughter.

6. Упражнение на определение достоверности предложения.

Say whether the sentences are true, false or not stated.

1) The baron asked the girl to take the letter to her brother.

2) The leader of the robbers wanted to marry the girl.

3) The baron was a magician and saw his son's future.

4) The guests didn't like the fish that the girl had cooked.

5) The father of the girl was very poor and lived in the city of York.

7. Упражнение на проверку понимания содержания.

Answer the questions.

1) How did the poor girl manage not to sink?

- 2) Where did the girl stay on her way to Scarborough?
- 3) What did the girl do with the baron's ring after finding it?
- 4) How long did the girl live in the fisherman's house?
- 5) Why did the baron want to kill the girl?

8. Упражнение на создание имени персонажам.

Try to think of English names for the following characters: the girl, the baron's brother and the brother's son.

9. Упражнение на развитие навыков и умений устной речи.

Make up a dialogue between:

- 1) the girl's father and the baron;
- 2) the baron and the girl while walking towards the mountains by the sea;
- 3) the baron and the girl at the fisherman's house.

10. Упражнение на выражение собственного мнения.

Say what lesson we can learn after reading this fairytale. What is its main idea? Do you like it or not? Explain why.

Бесспорными преимуществами сказок являются их аутентичность, информативная насыщенность, концентрация языковых средств, эмоциональное воздействие на учащихся.

Кроме того, применение сказок на уроках способствует индивидуализации обучения и развитию мотивированности обучаемых. Целых два вида мотивации вырабатываются, когда мы применяем сказки на уроках иностранного языка: это самомотивация, когда сказка представляет интерес для ученика сама по себе, и мотивация, возникающая при осознании учеником того факта, что он в силах самостоятельно понять изучаемый язык. Это обеспечивает удовлетворение и заставляет ученика поверить в свои силы, а также порождает желание к дальнейшему самосовершенствованию.

Представленные выше упражнения помогают развивать как языковые навыки, так и речевые умения учеников, а также развивать у них языковую догадку.

Выводы по второй главе

В ходе нашего исследования мы проанализировали отобранные имена сказочных персонажей и, согласно полученным данным, смогли выявить наиболее актуальный способ образования имен сказочных персонажей в русских народных и английских народных сказках, выделить тематические группы имен сказочных персонажей, а также определить особенности функционирования имен в русских народных и английских народных сказках.

Наиболее продуктивным способом номинации с точки зрения принадлежности к уровню языка в английских народных сказках является синтаксический способ, а в русских народных сказках – деривационный.

Метонимия и метафора при создании имен сказочных персонажей служат средством языковой экономии, а также усиливают выразительность и придают имени стилистическую окраску. Для имен сказочных персонажей русских сказок характерно описывать внешний вид персонажа, особенности его поведения, а также субъективно оценивать качества, которыми он наделен. Английские имена сказочных персонажей сообщают о социальном статусе персонажа, его внешнем виде и присущих ему качествах.

Что касается особенностей функционирования имен сказочных персонажей, большинство имен персонажей английских народных сказок выполняет информационно-стилистическую функцию, в то время как количество имен персонажей русских народных сказок, выполняющих эмоционально-стилистическую функцию практически в 2 раза больше, чем количество имен персонажей английских народных сказок.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Имена сказочных персонажей играют важную роль, являясь отражением истории национальной культуры, традиций и обычаев народов, формирующих своеобразный национальный менталитет. Имена персонажей образуются не случайным образом, в них закладывается определенный смысл, тема или идея, что помогает читателю осознать мораль сказки.

Целью нашей работы являлось выявление актуальных языковых способов и функций номинации персонажа на материале английских народных и русских народных сказок. Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы: анализ текстов английских народных и русских народных сказок с целью выявления имен сказочных персонажей, структурный анализ имен сказочных персонажей для выявления наиболее продуктивного языкового способа номинации, анализ имен сказочных персонажей на основе тематической классификации с целью выявить наиболее актуальные тематические группы и особенности функционирования имен в русских народных и английских народных сказках.

Проведя вышеуказанные исследования, нам удалось прийти к выводу, что синтаксический и деривационный способы словообразования являются наиболее актуальными в английских народных и русских народных сказках соответственно. Полученные результаты сообщают о том, что многокомпонентные английские имена сказочных персонажей помогают читателю представить в полной мере образ героев произведения, в то время как русские имена сказочных персонажей не только дают развернутую характеристику персонажа, но и создают ритмичность сказочной речи, что подчеркивает жанровую специфику сказки.

Использование метонимии и метафоры при создании имен сказочных персонажей объясняется тем, что они служат средством

языковой экономии, а также усиливают выразительность и придают имени стилистическую окраску.

В ходе исследования было установлено, что имена сказочных персонажей несут в себе различную информацию о персонаже, наиболее популярной в английских народных сказках является информация о внешнем виде персонажа, его социальном статусе и присущих ему качествах субъективной оценки, в русских народных сказках – информация о внешнем виде, особенностях поведения и качества персонажа.

Рассмотрев семантическую составляющую имен сказочных персонажей, мы смогли установить, что информационно-стилистическая функция выполняется большинством имен персонажей английских народных сказок, а эмоционально-стилистическая – персонажами русских народных сказок. Отсюда делаем вывод, что русские имена сказочных персонажей за счет использования множества суффиксов субъективной оценки и словосложения более эмоциональны, отличаются от английских своей живостью и яркостью, способствуют созданию ритмичности сказочной речи. Английские имена сказочных персонажей более практичны, несут в большей степени информацию без эмоциональной составляющей, соответственно и персонажи более приземленные.

В заключение следует отметить, что, несмотря на отличия русской и английской сказок, полученных в ходе нашего исследования, русские и английские сказки едины в трансляции ключевых ценностей, воспитывают чувство патриотизма, любви к родине, к народу, языку и культуре общения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аникин В. П. Русские народные сказки / В. П. Аникин. – Москва : Детская литература, 1976. – 544 с.
2. Арутюнова Н. Д. Номинация, референция, значение / Н. Д. Арутюнова // Языковая номинация: Общие вопросы. – Москва : Наука, 1977. – С. 188–206.
3. Арутюнова Н. Д. О номинативном аспекте предложений / Н. Д. Арутюнова // Вопросы языкознания. – 1971. – № 6. – С. 63–73.
4. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки. Полное издание в одном томе./ А. Н. Афанасьев.–Москва : «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2014. –1087 с.: ил. – (Полное издание в одном томе). – ISBN 978-5-9922-0149-9.
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист.– Москва : Прогресс, 1974. – 448с.
6. Булыгина Т. В. Особенности структурной организации языка как системы и методы ее исследования / Т. В. Булыгина. – Москва : Наука, 1991. – 181 с.
7. Вардзелашвили Ж. А. К вопросу о толковании термина «номинация» в лингвистических исследованиях / Ж. А. Вардзелашвили // Славистика в Грузии : сб. науч. ст. – Тбилиси, 2000. – Вып. 1. – С. 62–68.
8. Виноградов В. В. Грамматика русского языка. В 2 т. Т. 2. / В. В. Виноградов. – Москва : изд-во Академии наук СССР, 1954. – 704 с.
9. Виноградов В. В. О теории художественной речи / В. В. Виноградов. – Москва : изд. «Высшая школа», 1971. – 240 с.
10. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций. Языковая номинация. Общие вопросы / В. Г. Гак.– Москва : Наука, 1977. – 294 с.
11. Герасимова Н. М. Пространственно-временные формулы русской волшебной сказки / Н. М. Герасимова // Советская этнография. – 1978. – № 5. – С.18–28.

12. Карпенко Ю. А. Имя собственное в художественной литературе / Ю. А. Карпенко // Филологические науки. – 1986. – № 4. – С. 34–40.
13. Катермина В. В. Представление национально-культурной специфики образа человека в системе номинаций XIX века : На материале русского и английского языков : автореф. дис. ... д-ра филологических наук : 10.02.19 / Вероника Викторовна Катермина ; Рост.гос. пед. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2004. – 42 с.
14. Климовская Г. И. Субстантив-атрибутивная синлексика современного русского языка : Система. Границы. Функционирование / Г. И. Климовская. – Томск : изд-во Том.ун-та, 1978. – 200 с.
15. Крюкова И. В. Рекламное имя: от изобретения до прецедентности : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Крюкова Ирина Васильевна ; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2004. – 40 с.
16. Кубрякова Е. С. Части речи в ономасиологическом освещении / Е. С. Кубрякова. – Москва : Наука, 1978. – 113 с. – ISBN 978-5-382-00494-5.
17. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 506 с.
18. Лазутин С. Г. Поэтика русского фольклора : учеб. пособие для студентов филологических специальностей / С. Г. Лазутин ; 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Высш. шк., 1989. – 207 с. – ISBN 5-06-000262-4.
19. Лещак С. Ономасиологический анализ сверхсловных неидиоматических знаков в современном русском языке / С. Лещак, О. Лещак // *Studia Rusycystyczne Akademii Świętokrzyskiej*. – Кельце, 2005. – С. 151–167.
20. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов. В 2 т. Т.2 / под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-

Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. – Москва : изд-во Л. Д. Френкель, 1925. – 1198 с.

21. Манаенко Г. Н. Пропозиция и осложненное предложение. В 2 т. Т. 2. / Г. Н. Манаенко // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23–25 мая 2006 г.) : труды и материалы : / Казан. гос. ун-т ; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань, 2006. – 254 с. – ISBN 5-88648-410-8.

22. Мещанинов И. И. Номинативное и эргативное предложения : типологическое сопоставление структур / И. И. Мещанинов ; отв. ред. В. З. Панфилов. – Москва : Наука, 1984. – 294 с.

23. Морозова М. Н. Антропонимия русских народных сказок / М. Н. Морозова // Фольклор. Поэтическая система. – 1977. – №6. – С. 231–241.

24. Никитевич В. М. Основы номинативной деривации / В. М. Никитевич. – Минск : Высшая школа, 1985. – 157 с.

25. Ономастика Русского Севера: учебное пособие к спецкурсу / Е. Н. Варникова, Е. Н. Иванова, Н. В. Комлева, С. Н. Смольников; Вологодский гос. пед. ун-т. – Вологда : Легия, 2012. – 72 с. – ISBN 978-5-89791-112-7.

26. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки / В. Я. Пропп. – Санкт-Петербург : изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996. – 364 с. – ISBN 5-288-01710-7.

27. Серебренников Б. А. Общее языкознание / отв. ред. чл.-кор. АН СССР Б. А. Серебренников. – Москва : Наука, 1970-1972. – 602 с.

28. Серебренников Б. А. Языковая номинация: Общие вопросы / Б. А. Серебренников, А. А. Уфимцева. – Москва : Наука, 1977. – 360 с.

29. Солнцева Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте : автореф. дис. ... кандидата филол. наук : 10.02.20 / Солнцева Наталья Владимировна ; Ин-т языкознания РАН. – Омск, 2004. – 220 с.

30. Способы номинации в современном русском языке / Д. Н. Шмелев, А. Ф. Журавлев, О. П. Ермакова [и др.] ; отв. ред. Д. Н. Шмелев. – Москва : Наука, 1982. – 296 с.
31. Суперанская А. В. Личные имена в официальном и неофициальном употреблении / А. В. Суперанская // Антропонимика / отв. ред. В. А. Никонов. – Москва : Наука, 1970. – С. 243–254.
32. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного/ А. В. Суперанская. – 2-е изд. – Москва : URSS, 2007. – 368 с. – ISBN 978-5-382-00244-6.
33. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в языковой картине мира / В. Н. Телия // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. – Москва, 1988. – С. 173–204.
34. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с. – ISBN 5-88766-047-3.
35. Телия В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – АН СССР. Институт языкознания. – Москва : Наука, 1981. – 269 с.
36. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка / А. А. Уфимцева. – Москва : Наука, 1968. – 287 с.
37. Jacobs J. English fairy tales / J. Jacobs, John D. Batten. – 2 edition, revised. – David Nutt, 1892. – 255 p. – ISBN-13: 979-8628389102.
38. Jacobs J. More English fairy tales / J. Jacobs, John D. Batten.– 2 edition, revised. –Abela Publishing, 2009. – 256 p. – ISBN-13: 978-1907256097.
39. Keding D. English folktales / D. Keding, A. Douglas, p.cm. – (Worldfolkloreseries)– 231 p. –ISBN1-59158-260-1.
40. Steel F. A. English fairy tales / F. A. Steel. –Wordsworth Editions, 2012. – 256 p. – ISBN-13: 978-1853261336.

Словари

41. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая Рос.энцикл., 2002. – 709 с. – ISBN 5-85270-239-0.
42. Лингвокультурологический тезаурус "Гуманитарная Россия" : сайт. – Москва, 2009 – . – URL: <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/> (дата обращения 20.05.20).
43. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – Москва : Рус. яз., 2000. – 1084 с. – ISBN 5-200-02802-7.
44. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская – Москва : Наука, 1978. – 200 с. – ISBN 5-02-010892-8.
45. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – Москва : УРСС :Едиториал УРСС, 2004. – 571 с. : ил. – ISBN 5-354-00600-7.
46. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило – 5-е изд., испр-е и дополн. – Назрань : изд-во "Пилигрим", 2010 – 486 с. – ISBN 978-5-98993-133-0.
47. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Флинта: Наука, 2003. – 327с.
48. Этимологический словарь русского языка / сост. Г. А. Крылов. – Санкт-Петербург : ООО «Полиграфуслуги», 2005. – 432 с. : ил. – ISBN 5-89173-914-3.
49. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. / Макс Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – Москва : Астрель : АСТ, 2007 – 588 с. : ил. – ISBN 5-17-013347-2.
50. MacmillanDictionary :сайт. – 2009 –. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (датаобращения 10.06.20).

51. Online Etymology Dictionary:сайт. – 2001 – . – URL: <https://www.etymonline.com/> (датаобращения 08.06.20).

Электронные ресурсы

52. Варбот Ж. Ж. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / Ж. Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев // Этимология и история слов русского языка. – 1998. – URL: <https://archive.org/details/B-001-004-156> (дата обращения 04.05.20).

53. Волошина О. А. Современные теории общего синтаксиса – школе. Определение основных понятий синтаксической теории / О. А. Волошина // «1 сентября». – 2009. – № 13. – URL: http://rus.1september.ru/view_article.php?id=200901302 (дата обращения 12.03.2020).

54. Калиткина Е. Н. Роль вторичной номинации в языковой концептуализации действительности / Е. Н. Калиткина. – Пятигорск : Пятигорский гос. ун-т, 2011 – URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2010/VTII/uch_2010_VTII_00007.pdf (дата обращения 16.01.20).

55. Косых Е. А. Русская ономазиология : учебное пособие / Е. А. Косых. – Барнаул :АлтГПУ, 2016. – URL: <http://obs.altspu.ru/dc/pdf/kosih2.pdf> (дата обращения 12.10.19).

56. Соболева Е. К. Национальные особенности английской сказки / Е. К. Соболева, О. В. Коренькова // Волжский политехн. ин-т (филиал) Волгоградского гос. техн. ун-та. – 2015. – №1. – URL: <http://www.volpi.ru> (дата обращения 20.05.20).

57. Современная энциклопедия. – 2000 – . – URL: <http://niv.ru/doc/encyclopedia/modern/index.htm> (дата обращения 23.02.20).

58. Универсальная научно-популярная энциклопедия Кругосвет : сайт. – Москва, 1997 – . – URL: <http://www.krugosvet.ru> (дата обращения: 23.04.20).

59. Федеральные государственные образовательные стандарты : официальный сайт. – Москва, 2016-2018 – . – URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения 10.12.19).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Текст сказки

The Fish and the Ring

ONCE upon a time there was a rich baron in the north of England. He was a great magician and knew everything that was going to happen in the future. So one day, when his little son was four years old, he looked into his magic books to see the future of his son. And he found out that his son would be married to a poor girl who had just been born in the city of York. The baron knew that the father of the little girl was very, very poor and he had already five children. So the baron got onto his horse and rode to York. He saw the man as he passed by his house. The poor father was sitting by the door, sad and unhappy. So the baron got down off his horse, went up to the house and said, "What is the matter, my good man?"

And the man said, "I have already five children, and now the sixth has just been born. Where can I get the bread to fill all their mouths?"

"If that is your trouble, I can help you," said the baron, "I'll take away the last little baby, and you won't have to think about it."

"Thank you very much, sir," said the man, and he went in and brought out a baby girl and gave her to the baron. The baron got onto his horse and rode away with the baby. Then as he rode by the bank of the River Ouse, he threw the child into the river and rode off to his castle.

But the baby girl did not sink. Her clothes kept her up for a time, and she floated till she was carried to the bank just in front of a fisherman's little house. The fisherman found her, and he felt pity for the child. He took it into his house and gave it to his wife. So the little girl lived with the fisherman and his wife till she was fifteen years old. She was now a beautiful young girl.

One day it happened that the baron and some of his men were hunting along the banks of the River Ouse. It was a hot day, and they wanted to drink. So they stopped at the fisherman's house and asked for some water. The girl

came out to give them water. They all noticed her beauty, and one of them said to the baron, "You can read fates, baron. Who will she marry? What do you think?"

"Oh, that's easy to guess," said the baron, "some villager. Come here, girl, and tell on what day you were born."

"I don't know, sir. I was picked up just here by the river about fifteen years ago," said the girl.

Then the baron knew who she was, and when they went away he rode back and said to the girl:

"I'll make your fortune, girl. Take this letter to my brother in Scarborough, and he will take care of you for all your life."

The girl took the letter and said, "Thank you very much. I shall go to your brother."

Now this was what he had written in the letter: *Dear brother, take this girl and put her to death at once. Your brother, Humphrey.*

So soon the girl set out for Scarborough. She slept the first night at a little inn, and that very night a band of robbers broke into the inn. They searched the girl, who had no money, but they found the letter. They opened it and read it, and thought it was a shame to kill the poor girl. The leader of the robbers took a pen and paper and wrote this letter: *Dear brother, take this girl and marry her to my son at once. Your brother, Humphrey.*

He gave the letter to the girl and told her to go to Scarborough.

So she went to the baron's brother. This brother was a noble knight, and the baron's son was living in his house at that time. When she gave the letter to the baron's brother, he ordered his servants to prepare everything for the wedding at once, and the two young people got married that very day.

Soon the baron himself came to his brother's castle, and what his surprise was when he saw that his son was married to the poor man's daughter. The baron took the girl out for a walk towards the mountains by the sea. And when they were alone, he took her by the arms, and was going to throw her into the sea.

But she begged hard for her life. "I have not done anything," she said, "if you spare my life, I'll do all you wish. I'll never see you or your son again till you wish it."

Then the baron took off his gold ring and threw it into the sea. "Never let me see your face till you can show me the ring," he said and let her go.

The poor girl walked on and on, till at last she came to a castle. She asked for work there and she was given work in the kitchen.

One day the baron, his son and his brother came to this castle: they were invited to the dinner. The poor girl saw them through the window. She did not know what to do, but then she thought, "They will not see me here in the kitchen."

So she went back to her work and began to clean a great fish which she had to cook for the master's dinner. And as she was cleaning it, she saw something inside it that shone like gold. And what do you think she found? The baron's ring, the ring he had thrown into the sea. She was very glad. Then she cooked the fish as nicely as she could, and the servant took it to the hall.

Well, when the fish came on the table, the guests liked it so much that they asked the master of the castle who had cooked it. He said he didn't know, but called to his servants, "Send in the cook who cooked that fine fish."

So they went down to the kitchen and told the girl she was wanted in the hall. She put the baron's gold ring on her thumb and went into the hall.

When the guests saw such a young, beautiful cook, they were surprised. Only the baron was very angry and wanted to hit her. But the girl went up to him and showed him her hand with the ring on it. After that she took off the ring and put it down before him on the table.

Then the baron said, "What will be will be," and he told her to sit down and told the people that this was his son's true wife. And he took her and his son home to his castle; and they lived as happily as could be ever afterwards.